

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2012

СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,
Патриарший Экзарх всея Беларуси

Члены редколлегии:

Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской
Духовной академии
Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОБЦС МП, председатель
Синодальной Библейско-богословской комиссии
Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе
Екатеринбургской духовной семинарии
Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
Архимандрит Иоанн (Экономцев)
Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по
взаимоотношениям Церкви и общества
Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института
(Париж)
Протоиерей Андрей Кураев, профессор МДА
С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской
комиссии
А. И. Осипов, профессор МДА
А. М. Пентковский, профессор МДА
Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный
секретарь редколлегии
С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
М. А. Журинская

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС 12-208-0622

Издано при содействии
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание¹. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году².

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

¹ Подробнее см.: Дионисий (Шленов), игумен. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

² См.: Полищук Е. С. Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; Он же. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях³.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ (www.btrudy.ru), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

³ См., например: Журинская М. А. [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // Альфа и Омега. 2004. № 1 (39). С. 363–367; Дунаев А. Г. Русское богословие между прошлым и будущим // ЖМП. 2009. № 12. С. 76–83.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	4
-------------------	---

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i>)	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i>)	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i>)	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i>)	179

ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i>)	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СПГ. 4035) Симеона Месопотамского	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе»	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника ..	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i>)	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Служебниках студийской эпохи	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи ..	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия»	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паикова</i>)	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова	541

РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ)</i>	571
Два отечественных введения в агиографию [<i>Никиулина Е. Н.</i> Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; <i>Лурье В. М.</i> Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	594
<i>Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)</i>	622
<i>Philothée du Sinai. Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ)</i>	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ)</i>	635
<i>Занемонец А. В.</i> Иоанн Евгеник и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетейя, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)	643

Сокращения	647
Сведения об авторах и переводчиках	651

THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

CONTENTS

Editorial	4
-----------------	---

SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i>)	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i>)	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i>)	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i>)	179

STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i>)	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035)	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i>	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡσυχαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i>)	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc.	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia»	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i>)	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands	541

REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'.</i> Ἀθήνα, 2006. (Βυζαντινὴ Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV)	571
Two Russian Introductions to Hagiography [<i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV)	622
<i>Philothée du Sinaï.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (G. M. KESSEL)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH)	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643

Abbreviations	647
The Information about the Authors and Translators	651

ПЕРЕВОДЫ
ИСТОЧНИКОВ

СИРИЙСКАЯ ВЕРСИЯ 4-Й КНИГИ ЭЗРЫ

Название «4-я книга Эзры»¹, или «Апокалипсис Эзры», носит в научной литературе основная часть (главы 3–14) второканонической библейской 3-й книги Ездры². Согласно мнению современных исследователей, первоначально 4-я книга Эзры была написана на еврейском языке, однако не сохранился ни сам подлинник, ни цитаты из него³. Все имеющиеся переводы книги восходят к ее греческой версии, которая являлась, в свою очередь, переводом с еврейского оригинала. Греческая версия также не сохранилась, однако в сочинениях церковных авторов (Апостольские постановления, Послание Варнавы, «Строматы» Климента Александрийского) присутствуют цитаты из нее⁴.

Источниками для исследования 4-й книги Эзры являются ее древние переводы; эти переводы отстоят от предположительного текста оригинала как минимум на две «ступени», поскольку не сохранились ни еврейский, ни греческий тексты книги. До настоящего времени дошли следующие переводы, сделанные с греческой версии: латинский⁵, сирийский, эфиопский, грузинский, два независимых арабских, армянский и фрагментарный коптский⁶. Ряд переводов стоит еще дальше от первоначального

¹ Англ. 4 Ezra, нем. 4 Esra. Подробнее об этой библейской книге и истории ее древних переводов см.: Барский Е. В. Сирийский перевод 4-й Книги Эзры // Материалы XIX Ежегодной богословской конференции ПСТГУ. Т. 1. М., 2009. С. 155–158; Он же. Молитва или плач? Сирийская версия 4-й Книги Эзры в истории библейских переводов // Символ. 2009. № 55. С. 47–68; Лявданский А. К., Барский Е. В. Третья Книга Ездры // ПЭ. 2008. Т. 18. С. 81–92.

² Ездра и Эзра — разные способы передачи имени одного и того же персонажа Библии. Первый из них восходит к греч. Ἐσδρας и принят в слав. и рус. Библии, второй — к евр. אֶזְרָא и используется в западной традиции и в научном обиходе.

³ Stone M. E. Fourth Ezra: A Commentary on the Book of Fourth Ezra. Minneapolis, 1990. P. 1.

⁴ Греческие цитаты приводятся в: Bensly R. L. The Fourth Book of Ezra. Camb., 1895. P. xxvii–xxx. См. также: Mussies G. When Do Graecisms Prove that a Latin Text Is a Translation? // Vruchten van de Uithof: H. A. Brongers FS. Utrecht, 1984. P. 100–119.

⁵ Этот перевод был сделан, по-видимому, еще во II веке — его цитируют многие авторы, начиная с Тертуллиана. Впоследствии он был включен в Вульгату.

⁶ Библиография изданий, исследований и переводов древних версий 4-й Книги Эзры приводится в: DiTommaso L. A Bibliography of Pseudepigrapha Research. 1850–1999.

(еврейского) текста книги: с латинской версии сделаны фрагментарные арабский и новогреческий переводы, а также церковнославянский и еврейский; третий арабский перевод сделан с сирийского текста (называется также сиро-арабским); второй грузинский перевод был сделан с церковнославянского текста.

Основой для переводов книги на европейские языки стал текст Вульгаты. В Вульгате к тексту 4-й книги Эзры были добавлены написанные позже основной части книги введение и эпилог (1–2 и 15–16 главы 3-й книги Ездры соответственно), обычно называемые в науке «5-я книга Эзры» и «6-я книга Эзры»⁷. Текст 5-й книги Эзры сохранился лишь на латыни, а также в нескольких переводах, восходящих к поздней форме латинского текста. Написана она была, по-видимому, не позже 400 г., поскольку цитаты из нее сохранились в источниках не ранее V в. Ни один источник V в., цитирующий 5-ю Книгу Эзры, не использует 4-ю и 6-ю Книги Эзры; этот факт, однако, не доказывает того, что к V в. эти произведения еще не были соединены в одну книгу. Первое упоминание латинского текста 6-й книги Эзры содержится в сочинении британского историка VI в. Гильды Премудрого. Гильда вводит свои цитаты словами: «...блаженный пророк Ездра, библиотека закона»⁸. Это дает основание считать цитаты Гильды свидетельствующими в пользу того, что к его времени по крайней мере 4-я и 6-я Книги Эзры уже представляли собой единое целое⁹. История объединения 4-й, 5-й и 6-й Книг Эзры остается недостаточно изученной¹⁰.

Большая часть сохранившихся латинских рукописей книги восходит к рукописи IX в. Codex Sangermanensis (Paris. BNF lat. 11553), имевшей лакуну в тексте 7-й главы: из кодекса был вырезан лист. На основе этих рукописей делались печатные издания Вульгаты, с которых, в свою очередь, были выполнены многие европейские переводы книги (в том числе церковнославянский и русский синодальный).

В конце XIX в. были найдены не зависящие от Codex Sangermanensis латинские рукописи, восполняющие лакуну; отсутствующие в этом кодексе стихи имеются также во всех древних переводах книги, не зависящих от Вульгаты. Впоследствии недостающий текст был внесен в некоторые переводы, в том числе в русский синодальный¹¹.

Sheffield, 2001. P. 469–480. Особую важность имеет труд Б. Виолета (*Violet B., ed. Die Esra-Apokalypse (IV Esra). Lpz., 1910. Bd. 1: Die Überlieferung*); в нем в параллельных 6 колонках (на разворот) приводятся латинский текст и немецкие переводы сирийской, эфиопской, двух арабских и армянской версии с текстологическими комментариями.

⁷ Соотношение различных систем нумерации книг Эзры см. в таблице ниже.

⁸ *Gildas. De conquestu Britanniae. 60. 1 // M. Winterbottom, ed. and transl. Gildas: The Ruin of Britain and Other Works. L.; Chichester, 1978.*

⁹ *Bergren Th. A. Fifth Ezra: The Text, Origin and Early History. Atlanta, 1990. P. 4.*

¹⁰ Подробнее этот вопрос рассматривается в готовящемся нами исследовании, посвященном Книгам Эзры.

¹¹ Впервые перевод недостающего текста был выполнен Н. Аболенским. Этот перевод был включен в «Толковую Библию» А. П. Лопухина, а впоследствии — в Брюссельское издание синодального перевода Библии.

Сирийский перевод 4-й Книги Эзры из всех древних версий наиболее близок к сохранившемуся тексту Вульгаты; тем не менее, и между ними имеются важные разночтения. В качестве примера можно привести стихи 3, 4–5, в которых Эзра, обращаясь к Богу, говорит о сотворении Им Адама. В синодальном переводе, сделанном с Вульгаты, слова Эзры переданы следующим образом: «Ты <...> повелел персти и дал Адаму тело смертное»; в сирийском тексте смысл несколько иной: «Ты заповедал праху, и он дал Тебе Адама, тело смертное». Такой вариант текста, по мнению исследователей, вероятно, был первоначальным¹².

Важнейшим отличием сирийской версии от Вульгаты является наличие в конце 14-й главы сообщения о взятии Эзры на небо: «В это [время] Эзра был взят и отведен в место тех, кто подобен ему, после того, как он написал все это» (14. 48). Отсутствие данного сообщения в Вульгате (соответственно, и в русском переводе) объясняется, по-видимому, тем, что в латинских рукописях книга на этом не заканчивалась, а содержала еще две главы (15–16 главы в синодальном переводе). Если бы был сохранен рассказ о взятии Эзры на небо, читателю могло быть непонятно наличие в книге еще двух глав, в которых приводятся пророчества Эзры о грядущих событиях на земле.

Наличие в конце сирийского текста не очень понятной приписки: «Конец первого трактата Ездры»¹³ — давало основания предполагать, что, возможно, 4-я и 6-я Книги Эзры могли быть соединены еще в греческой версии. Однако против этого предположения, помимо того факта, что 6-я Книга Эзры отсутствует во всех версиях, не зависящих от латинской, свидетельствуют и данные самой древней рукописи, содержащей фрагмент греческого текста 6-й Книги Эзры. Анализ греческого фрагмента 3 Езд 15. 57–59 из Оксиринха показал, что крайне маловероятно, чтобы в содержащем его кодексе ему предшествовал текст столь длинного произведения, как 4-я Книга Эзры¹⁴.

Отличается сирийская версия от Вульгаты и в передаче личных имен. Так, в 5-й главе очередную заповедь о посте дает Эзре ангел Иеремиил (а не Уриил, как в Вульгате и в русском переводе). В некоторых случаях сирийский перевод позволяет исправить ошибки переводчиков и переписчиков Вульгаты, попавшие затем и в европейские переводы¹⁵.

Современное издание сирийского текста, выпущенное Лейденским институтом Пешитты¹⁶, базируется на единственной сохранившейся

¹² *Klijn A. F. J. Die Esra-Apokalypse (IV Esra). Nach dem lateinischen Text unter Benutzung der anderen Versionen. B., 1992. S. 5.*

¹³ Окончание первого арабского перевода содержит похожую фразу: «Конец первого трактата книги Эзры, писца закона, за которым следует второй».

¹⁴ *Bergren Th. A. Sixth Ezra: The Text and Origin. N. Y.; Oxf., 1998. P. 5.*

¹⁵ См., например, примечание к стиху 5. 4.

¹⁶ *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta version. Pt. IV. Fasc. 3. Apocalypse of Baruch, 4 Esdras / Ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden, 1973.*

полной рукописи книги, датируемой VI–VII вв.; в издании учитываются также разночтения из трех яковитских лекционариев, включающих несколько фрагментов из 6-й, 7-й и 12-й глав.

Книга переводится с сирийского языка на русский впервые. Использовался текст в издании Лейденского института; в ряде мест, где сирийский текст поврежден, учитывались эмендации, предлагаемые издателем. Подробное сопоставление с синодальным переводом не проводилось.

Соотношение различных систем нумерации книг Ездры

Евр. Библия	LXX	Вульгата	Слав. и рус. Библия	Научная классификация
Ezra-Nehemiah	᾿Εσδρας Β' ¹⁷	Ezrae = I Esdrae ¹⁸ + II Esdrae ¹⁹	1-я Книга Ездры и Книга Неемии	Ezra-Nehemiah ²⁰
	᾿Εσδρας Α'	III Ezrae	2-я Книга Ездры	3 Ezra
		4 Ezrae ²¹	3-я Книга Ездры	5 Ezra ²² (= 3 Езд 1–2) 4 Ezra (= 3 Езд 3–14) 6 Ezra (= 3 Езд 15–16)

Е. В. Барский

¹⁷ Первые 10 глав этой книги соответствуют 1-й Книге Ездры, главы 11–23 — Книге Неемии.

¹⁸ Соответствует 1-й Книге Ездры.

¹⁹ Соответствует Книге Неемии.

²⁰ Иногда выделяют отдельно Книгу Ездры (Book of Ezra) и Книгу Неемии (Book of Nehemiah). В русской традиции иногда используется название «Книга Эзры-Неемии» или «Книга Ездры-Неемии».

²¹ Обычно пишется III Ezrae. В некоторых изданиях использовалось также обозначение 2 Esdras. В рукописной традиции Вульгаты нередко главы 1–2 и 15–16 обозначались отдельно, как правило, 2 Esdrae и 5 Esdrae соответственно. Существовали и другие варианты нумерации; подробнее см. в: Robinson J. A., ed. Texts and studies: Contributions to Biblical and Patristic Literature. Nendlen/Liechtenstein, 1967. P. xxvi.

²² Иногда 5 Ezra и 6 Ezra называют 2 Ezra и 5 Ezra соответственно, следуя рукописной традиции Вульгаты.

**Книга Эзры-книжника,
называемого Салафилом**

3. 1 В тридцатый год после падения города я, Салафиил, который Эзра, был в Вавилоне. И лежал я на постели моей и был смущен, и помышления восходили в мое сердце,
3. 2 поскольку я видел разорение Сиона и преуспевание жителей Вавилона.
3. 3 И потрясен был дух мой, и начал я говорить ко Всевышнему испуганные слова:
3. 4 «О, Господи, Господь мой, разве Ты не говорил в начале, когда Ты сотворил землю (а ее Ты [сотворил] один) и приказал праху,
3. 5 и он дал тебе Адама, мертвое тело, и он был творением рук Твоих. И Ты вдунул в него дух жизни, и он стал живым существом пред Тобой,
3. 6 и Ты ввел его в рай, который насадила десница Твоя, прежде чем появилась²³ земля²⁴.
3. 7 Ты заповедал ему заповедь, а он преступил ее. И в тот же час Ты сделал смертным его²⁵ и поколения его [потомков]. И от него произошли бесчисленные народы и племена, и языки, и нации, и поколения, которым нет числа.
3. 8 И ходил каждый народ в делах своих и творили зло и беззаконие пред Тобой, а Ты не удерживал их.
3. 9 Итак, в [определенное] время ты навел потоп на землю и на живущих в мире и погубил их,
3. 10 и случилась сразу же гибель их. И как Адаму была смерть, так и им [была] смерть от потопа.
3. 11 Ты же сохранил только одного из них вместе с его домом, и от него произошли все праведники.
3. 12 И когда начали умножаться живущие на земле и увеличили [число] сыновей и народов и многочисленных собраний, они начали творить зло более, нежели ранее.
3. 13 И в то время как они творили зло пред Тобой, Ты избрал Себе из них одного, имя которому Авраам,
3. 14 и возлюбил его и поведал ему о конце времен, ему единственному с глазу на глаз ночью.

²³ Об употреблении Impf. после см.: Nöldeke Th. Compendious Syriac Grammar. Winona Lake, Indiana, 2001. P. 209 (далее — Nöldeke. 2001).

²⁴ Смысл этой фразы не вполне ясен и в других древних версиях; лат. текст соответствует сирийскому: antequam terra adventaret. Синодальный перевод этого места («прежде нежели земля произрастила плоды») не соответствует ни древним версиям, ни слав. переводу.

²⁵ Букв.: Ты назначил для него смерть.

3. 15 И Ты установил для него завет вечный и сказал ему, что Ты никогда не покинешь его потомства. И ты дал ему Исаака, а Исааку дал Иакова и Исава.
3. 16 И Ты избрал Себе в наследие Иакова, а Исава возненавидел. И стал Иаков многочисленным народом.
3. 17 И когда Ты вывел его потомство из Египта, Ты установил для него завет вечный и привел их к горе Синай.
3. 18 Ты преклонил небеса и сотряс землю и привел в движение населенные места и заставил трястись глубины и возбудил вселенную.
3. 19 И прошла слава Твоя через четыре двери: огня и землетрясения и ветра и мороза, — чтобы дать²⁶ закон потомству Иакова и заповеди роду Израиля.
3. 20 Но Ты не отнял у них сердца злого, чтобы Твой закон сотворил в них плоды.
3. 21 Ибо первый Адам облекся в сердце злое и презрел [заповедь] и был побежден, а также и все²⁷ произошедшие²⁸ от него²⁹.
3. 22 Оставалась у них поврежденность³⁰, а закон в сердце народа [был] с дурным корнем. Затем удалилось благо и пришло зло.
3. 23 И прошли времена и закончились сроки.
3. 24 И Ты восставил Себе служителя, имя которому Давид, и сказал ему, чтобы он построил город имени Твоему и дом, в котором Тебе будут приноситься Твои жертвы.
3. 25 И многие годы грешили пред Тобой жители города,
3. 26 но ничего нового они не делали по сравнению с тем, что делал Адам и все поколения его [потомков], ибо и они были облачены в злое сердце.
3. 27 И Ты предал Свой город в руку врагов Твоих,
3. 28 а я сказал тогда в сердце моем: разве лучше поступают жители Вавилона и Ты из-за этого оставил Сион?
3. 29 Когда я пришел сюда, я увидел бесчисленное множество нечестий, и многие беззакония³¹ увидела душа моя в этот тридцатый год. И возмутилось сердце мое,

²⁶ Или: чтобы Ты дал.

²⁷ Переведено с учетом эмендации. В рукописи вместо стоит . Возможный перевод по смыслу в этом случае: И так же [случилось] со всеми, произошедшими от него.

²⁸ Букв.: те, кто родились.

²⁹ В рукописи в этом месте, по-видимому, ошибка: «от нее», хотя по смыслу суффикс может относиться только к Адаму.

³⁰ Букв.: болезнь, страдание.

³¹ . Однако возможен и другой вариант: . Перевод в этом случае: и многих беззаконных (беззаконников) увидела душа моя...

3. 30 так как я увидел, как Ты терпишь грешников и щадишь нечестивых, но [при этом] погубил Свой народ и сохранил ненавидящих Тебя.
3. 31 И Ты не поведал никому, как познается путь Твой. Разве лучше поступал Вавилон по сравнению с Сионом?
3. 32 Или иной народ Ты знаешь лучше, чем Израиль? Или какое племя уверовало в Твой завет, как Иаков?
3. 33 Те, чье воздаяние не видно и чей труд не принес плодов. Ибо сколько я ни ходил³² по [различным] народам, я видел, что они сейчас процветают и [при этом] не помнят заповедей Твоих.
3. 34 Ныне же взвесь на весах наш грех и [грех] живущих в мире; и окажется, что перекладина [весов] не наклонится [в ту или другую сторону]³³.
3. 35 Или когда не грешили пред Тобой живущие в мире, или какой народ так [как Израиль,] сохранил Твои заповеди?
3. 36 Ибо Ты найдешь по именам людей³⁴, которые сохранили Твои заповеди, а народ не найдешь.
4. 1 И ответил посланный ко мне Ангел, имя которого Уриил:
4. 2 «Возбудилось³⁵ сердце твое по поводу этого мира³⁶, и ты захотел понять путь Всевышнего».
4. 3 И ответил я: «Так, господин мой». И он снова ответил: «Я послан, чтобы показать тебе два пути и предложить тебе два подобия,
4. 4 из которых если ты одно мне покажешь, то и я тебе покажу этот путь, который ты жаждешь увидеть, и научу тебя, отчего [появилось] злое сердце».
4. 5 Я ответил: «Говори, господин мой». Он сказал: «Пойди, взвесь мне вес огня или измерь мне меру ветра, или призови мне день, который [уже] прошел».
4. 6 Я сказал ему: «Кто из рожденных может сделать то, что ты сказал мне [сделать], господин мой, спрашивая все это?»
4. 7 Он сказал мне: «Если бы я спросил тебя, сколько хранилищ имеется в глубине моря или сколько источников вверху бездны или сколько путей над твердью или каковы выходы шеола или пути рая,

³² В оригинале — параномастическая конструкция ...

³³ Сирийский текст, возможно, испорчен (The Apocalypse of Ezra (II Esdras III–XIV) / Translated from the Syriac Text by G. H. Box. P. 21 (далее — Box. 1917)); здесь дан один из предположительных вариантов перевода.

³⁴ Т. е., по-видимому, отдельных людей в каждом народе.

³⁵ Использование здесь параномастического (абсолютного) инфинитива () усиливает противопоставление двух частей фразы. Об употреблении в сирийском языке таких конструкций см.: Nöldeke. 2001. P. 235–236.

³⁶ Букв.: в этом мире.

4. 8 ты говорил бы мне: “в бездну я не спускался и в шеол я еще не сходил и на небо во все дни мои не восходил”;
4. 9 сейчас же я спросил тебя не об этом, но об огне и ветре и о дне, тех, через которые ты прошел³⁷ и вне которых ты не можешь существовать; а ты мне [ничего] не сказал о них».
4. 10 И сказал он мне: «Ты не можешь знать тех, что возрастают вместе с тобой.
4. 11 Как же сосуд твой может понять³⁸ путь Всевышнего? Ибо путь Всевышнего сотворен с помощью того, что непознаваемо, и не может тот, кто развращен в развращенном веке, познать путь Того, Кто не развращен». И когда я услышал это, я упал на лицо мое
4. 12 и сказал ему: «Лучше было бы нам, если бы мы не приходили [на землю], чем, придя, жить в нечестии и страдать, не зная, за что страдаем».
4. 13 Он ответил мне: «Пошли рощи деревьев долины и составили план и
4. 14 сказали: “давайте пойдем и сделаем войну с морем, чтобы оно удалилось от нас, и [тогда] мы сделаем себе еще [одну] рощу”.
4. 15 И морские волны также составили план и сказали: “давайте поднимемся и сделаем войну с рощей долины, чтобы и там сделать себе еще место”.
4. 16 И оказался план рощи тщетным, потому что пришел огонь и пожрал ее;
4. 17 а также и план волн морских, потому что встал [на их пути] песок и воспрепятствовал им.
4. 18 Итак, если бы ты был их судьей, кого из них ты бы оправдал, а кого — осудил?»
4. 19 Я ответил: «И те, и другие задумали тщетное, ибо для рощи назначена земля, а морю — место, чтобы оно несло свои волны».
4. 20 Он ответил мне: «Хорошо ты рассудил. А почему ты не рассудил себя самого?
4. 21 Ибо как роще дана земля, а морю — место, чтобы оно несло свои волны, так и те, кто живут на земле, могут знать только то, что на земле, а Тот, Кто над небом, — то, что над небом».
4. 22 Я ответил ему: «Я спрошу тебя, господин мой: зачем, господин мой, дан мне разум³⁹?
4. 23 Ибо я хотел спрашивать не о вышних путях, а о тех, которые

³⁷ Перевод сделан с учетом эмендации. В рукописи стоит не «ты прошел», а «ты сделал».

³⁸ Букв.: удержать.

³⁹ — букв.: ум для мышления.

- встречают нас⁴⁰ каждый день. Ибо Израиль отдан народам; народ, который Ты возлюбил, отдан племенам нечестивым. И святой закон отцов наших прекратился, и нет написанных заповедей.
4. 24 И мы исходим из мира, как саранча, и живем подобно пару, и мы недостойны, чтобы была к нам милость.
4. 25 Но что Он делает имени Своему великому, которое произнесено над нами? Об этом я спрашивал».
4. 26 Он ответил мне: «Если ты будешь [жить], ты увидишь, а если ты много поживешь, то ты удивись, потому что торопится пройти век,
4. 27 который не может нести того, что обещано праведникам, — потому этот век полон воздыханий и многих болезней.
4. 28 Ибо посеяно то зло, о котором ты меня спрашивал, но еще не пришла его жатва.
4. 29 Итак, если не будет сжато то, что посеяно, и не исчезнет то место, где посеяно зло, то не придет земля, где посеяно добро,
4. 30 потому что [всего] одно зерно злого семени было изначально всеяно⁴¹ в сердце Адама, а сколько плодов нечестия оно произвело⁴² вплоть до настоящего времени и будет производить, пока не настанет жатва!
4. 31 Итак, сравни сам и увидишь, что одно посеянное зерно злого семени произвело столько плодов нечестия.
4. 32 Итак, когда будут посеяны бесчисленные благие колосья, то какую жатву им предстоит произвести?»
4. 33 Я ответил ему: «Как долго и когда это [будет]? Ибо годы наши немногочисленны и злы».
4. 34 Он ответил мне: «Ты торопишься не более, чем Всевышний. Ибо ты торопишься ради себя самого, а Всевышний — ради многих.
4. 35 Разве не спрашивали об этом [ранее⁴³] души праведников в своих хранилищах⁴⁴: “Доколе мы здесь и когда [будет] жатва нашего воздаяния?”
4. 36 Ответил им Ангел Иеремиил: “Доколе не исполнится число тех [душ], которые подобны вам, потому что Святой взвесил век

⁴⁰ Букв.: проходят мимо нас.

⁴¹ Несогласование по роду между субъектом предложения (зерно, — fem.) и относящимися к нему указательным местоимением (— masc.) и глаголом (— masc.) остается необъясненным. Можно предположить, что согласование шло по слову «семя» (— fem.), хотя грамматически такой вариант остается ущербным.

⁴² Глагольные формы мужского рода и , по-видимому, также относятся к зерну, несмотря на отсутствие согласования по роду.

⁴³ Вставка отражает употребление перфекта смыслового глагола вместе с перфектом глагола «быть».

⁴⁴ Имеются в виду места пребывания душ умерших — *Vox*. 1917. P. 27.

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ГОРОДОВ

B.	Берлин
Camb.	Кембридж
L.	Лондон
Lpz.	Лейпциг
N. Y.	Нью-Йорк
Oxf.	Оксфорд
P.	Париж
R.	Рим
W.	Вена
K.	Киев
L.	Ленинград
M.	Москва
P.	Париж
СПб.	Санкт-Петербург

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ И ПЕРЕВОДЧИКАХ

КЛИМЕНТ, митрополит Калужский и Боровский — Председатель Издательского Совета Русской Православной Церкви.

АСМУС Валентин, протоиерей — магистр богословия, доцент Московской Духовной Академии.

БАРМИН Алексей Вадимович — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института всеобщей истории РАН.

БАРСКИЙ Евгений Викторович — кандидат богословия, ведущий научный редактор Редакции богословия и церковного права Церковно-научного центра «Православная энциклопедия».

БЕРНАЦКИЙ Михаил Михайлович — научный редактор сборника «Богословские труды» Издательства Московской Патриархии Русской Православной Церкви, куратор Редакции богословия и церковного права Церковно-научного центра «Православная энциклопедия».

БОНДАЧ Альберт Григорьевич — преподаватель Богословского факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета.

ВДОВИНА Галина Владимировна — доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии РАН, переводчик с классических и современных европейских языков.

ВИНОГРАДОВ Андрей Юрьевич — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института всеобщей истории РАН, доцент Исторического факультета Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

ГЕНКЕ Виктор Николаевич — кандидат исторических наук, переводчик с классических и современных европейских языков.

ДУНАЕВ Алексей Георгиевич — кандидат исторических наук, научный редактор-консультант Издательства Московской Патриархии Русской Православной Церкви.

ЖЕЛТОВ Михаил, священник — кандидат богословия, доцент Московской Духовной Академии, зав. кафедрой Церковно-практических наук Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия.

КЕССЕЛЬ Григорий Михайлович — кандидат исторических наук, научный сотрудник Института истории восточного христианства Марбургского университета.

КУЗЕНКОВ Павел Владимирович — кандидат исторических наук, доцент кафедры истории Церкви Исторического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова.

НИКИФОРОВ Максим Владимирович — ведущий научный редактор Редакции богословия и церковного права Церковно-научного центра «Православная энциклопедия».

ПАШКОВ Дмитрий, священник — старший преподаватель Богословского факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, преподаватель Московской Духовной Академии.

ПЕНТКОВСКИЙ Алексей Мстиславович — доктор восточных церковных наук, профессор Московской Духовной Академии.

ПЕТРОВ Валерий Валентинович — доктор философских наук, директор Центра античной и средневековой философии и науки Института философии РАН.

ТРОЯНОС Спирос — Ph. D., профессор Юридического факультета Афинского университета (Греция).

ФРЁЙСХОВ Симеон — Ph. D., профессор Богословского факультета Университета Осло (Норвегия).

Научное издание

Богословские труды

Выпуск 43–44

Сайт журнала: <http://www.btrudy.ru>

E-mail редакции: editor@btrudy.ru

Технический редактор *З. С. Кондрашова*

Верстка *М. А. Алимпиев*

Подписано в печать 14.05.2012. Формат 70x100 1/16.

Объем 41,0 п. л. Тираж 1000 экз. Заказ №

Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви

119435, г. Москва, ул. Погодинская., д. 18.

Оптовый отдел реализации: (499) 246-20-85, 246-52-08

Магазин: (499) 245-30-68

E-mail: books@rop.ru